

→ LIVRES/IDÉES

## PASSER LE RIDEAU DE KNÖPFLIS!





Entendez-vous les trois voix?

Peut-être faudrait-il ajouter qu'il n'y avait pas de balades au programme...

Vielleicht müsste ich noch erwähnen, dass keine Spaziergänge auf dem Programm standen...

Velecht müsst ech no erwääne, das kei Spaziergang uf em Programm gstande send...

---

## AU DELÀ DES MOTS MAIS EN TROIS LANGUES

Texte: Sandrine Charlot Zinsli

---

Le livre est paru en novembre 2020 chez Antipodes, collection Trajectoires, avec des traductions de Roland Hofer en allemand et lucernois.

Les magnifiques illustrations sont signées Wanda Dufner.  
Pour feuilleter le livre sur le site de la dessinatrice: [www.wandamirjana.ch](http://www.wandamirjana.ch)

Le site de l'auteure: [veroniqueemmenegger.com](http://veroniqueemmenegger.com)

Les planches du livres sont exposées dans le cadre de Fumetto à Lucerne du 10 au 28 mars 2021 (Old Town Record Store)  
puis à la Alte Kaserne à Winterthur du 27 mars au 23 avril 2021.

---

## AU DELÀ DES MOTS

«Hedwig ou la pensée-louve» parle de la relation particulière d'une petite fille (l'auteure) avec sa Grossmutter (Hedwig). L'enfant vit à Lausanne, avec son père lucernois et sa mère parisienne et passe les vacances chez sa grand-mère, à Flühmühle, dans le canton de Lucerne. Grossmutter n'adresse jamais la parole à l'enfant, ne lui offre rien, ni conseil, ni cadeau, elle ne la gronde pas non plus. Mais elle lui cuisine des «Knöpfli» le dimanche avec application et lui sert du «Kafi gomplee» le reste de la semaine vers 18 heures...

## PIÈCE PAR PIÈCE

Dans ce livre magnifiquement illustré par la dessinatrice argovienne Wanda Dufner, l'auteure Véronique Emmenegger fait un portrait de sa grand-mère, énigmatique et peu expansive, en se remémorant la petite maison qu'elle habitait près des voies ferrées. En décrivant pièce par pièce l'ameublement et les odeurs, elle nous fait revivre des petits bouts d'enfance. Loin de toute amertume, le peu de mots échangés galvanise l'imagination et enflamme l'envie de fantaisie poétique et d'exploration des objets du quotidien. «On devrait dire merci aux gens qui nous gâtent comme aux gens qui nous privent.» La frustration peut être créative.

## COULEURS ET HUMOUR

Pieuvres en laines multicolores qui éclairent chaque pièce, petit ours brun grincheux intouchable mais qui dit «je t'aime» en allemand, «jardin aux plates-bandes épilées avec une fantaisie militaire», l'univers d'Hedwig reste mystérieux pour l'auteure devenue adulte mais qui a été nourrie de toutes ces contradictions. Le tout est décrit avec beaucoup d'humour. Les dessins illustrent le monde merveilleusement coloré et riche que l'enfant parvient à recréer dans sa tête.

## EN TROIS LANGUES

La grand-mère ne parlait pas français, l'enfant, pas suisse-allemand. Leur relation ne passait pas par les mots et pourtant c'est par les mots que l'auteure aujourd'hui tente de retrouver les odeurs et les sensations de l'enfance. Une alliance retrouvée à la mort de son père fait office de madeleine. Aux textes écrits en français par l'auteure viennent s'ajouter les voix germanophones et lucernoises signées Roland Hofer. C'est en polyphonie que l'on se retrouve dans les années 70, dans une maison au papier peint défraîchi mais aux pieuvres psychédéliques qui invitent aux voyages sidérants et sonores, pleins d'odeurs et de poussière du temps...

Publié le 08/03/2021 \_ SCZ